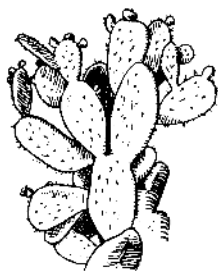


*Si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> Nta<sup>3</sup>ch<sup>2</sup>i<sup>4</sup>*

*7i<sup>1</sup> Chjá<sup>3</sup>sin<sup>2</sup>*

*7xmiquilpan*



*Popoloca  
de  
San Juan Atzingo*



Si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> Nta<sup>3</sup> ch<sup>2</sup> i<sup>4</sup>

Ti<sup>1</sup> Chj<sup>3</sup> sin<sup>2</sup> Ixmiquilpan

en el idioma  
popoloca de San Juan Atzingo

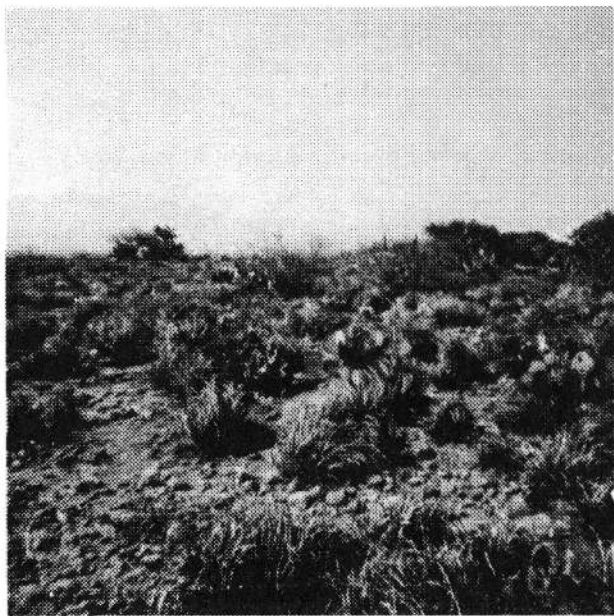
**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena**

0-073 México, D.F. C  
1970



## ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4 significan los tonos con que se pronuncian las palabras. El número 1 quiere decir el tono alto (delgado) como en tje<sup>1</sup> a<sup>1</sup> "blanco." 2 es el tono semi-alto (semi-delgado) como en si<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> "amarillo." 3 es el tono semi-bajo (semi-grueso) como en i<sup>3</sup> to<sup>3</sup> "fruta." 4 es el tono más bajo (más grueso) como en nte<sup>4</sup> je<sup>4</sup> "monte."



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> Nta<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>i<sup>4</sup>

Ti<sup>1</sup> Chjá<sup>3</sup> sin<sup>2</sup> Ixmiquilpan

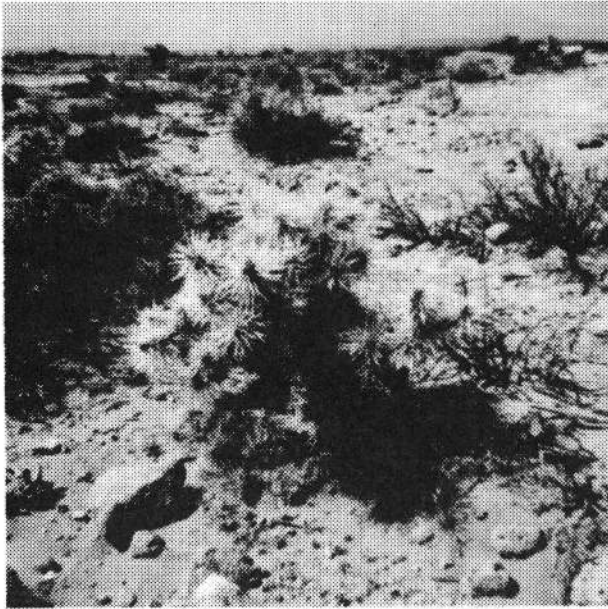
I<sup>3</sup> cjoí<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> rancho a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>

cjoí<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. O<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> ?i<sup>3</sup> la<sup>3</sup>

o<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> ?a<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup>

sin<sup>4</sup> na<sup>1</sup> ?na<sup>2</sup> a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup>

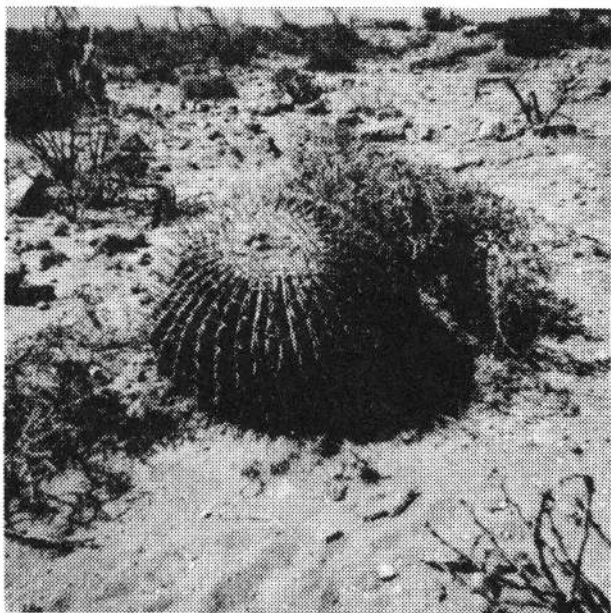
nti<sup>3</sup> ?a<sup>3</sup>.



Coa<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> nti<sup>3</sup>

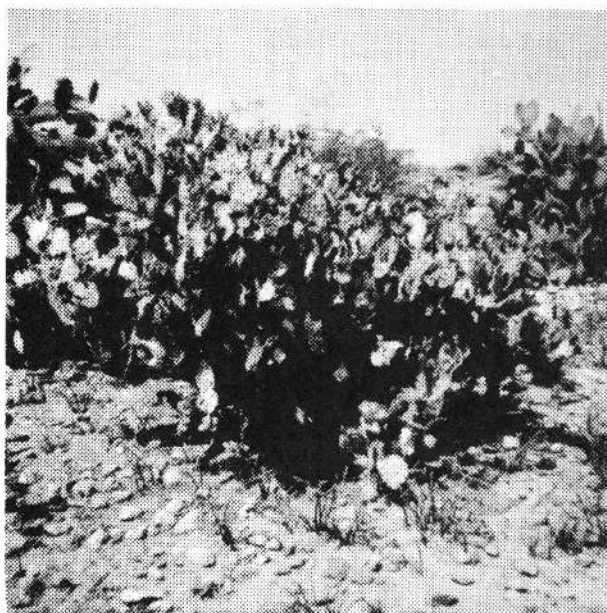
ch<sup>2</sup>i<sup>4</sup> co<sup>2</sup> tse<sup>2</sup> tse<sup>1</sup> nta<sup>4</sup> la<sup>3</sup> ,





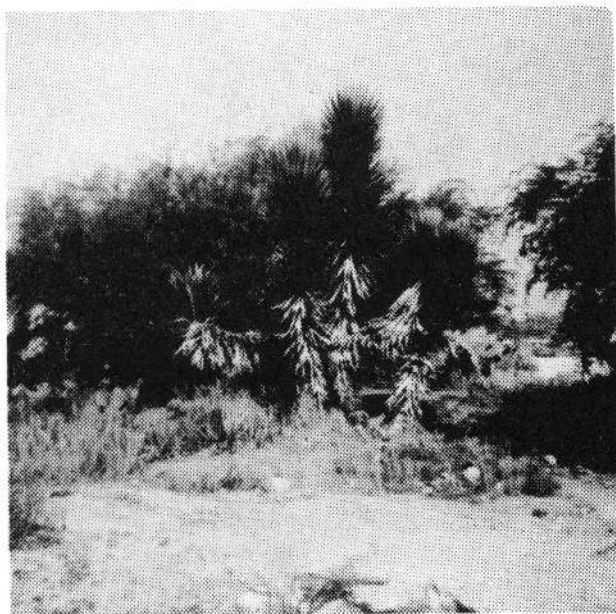
to<sup>4</sup> ntó<sup>4</sup> do<sup>2</sup> la<sup>3</sup> .

[El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores]



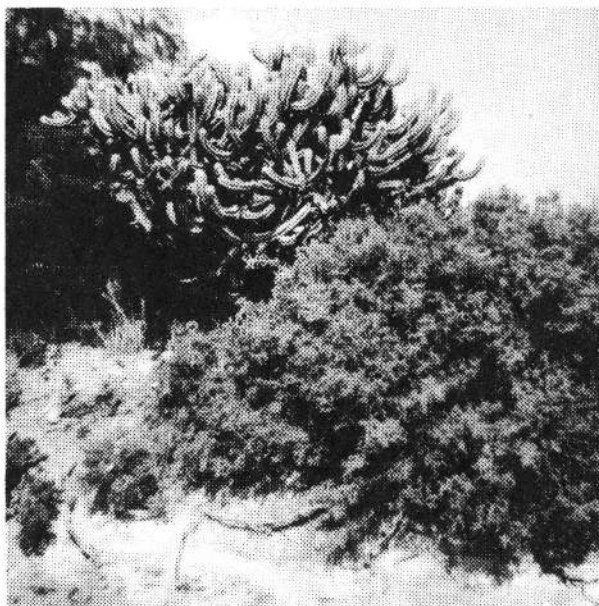
Co<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> nti<sup>3</sup>

ca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> li<sup>1</sup> tso<sup>3</sup> la<sup>3</sup> .



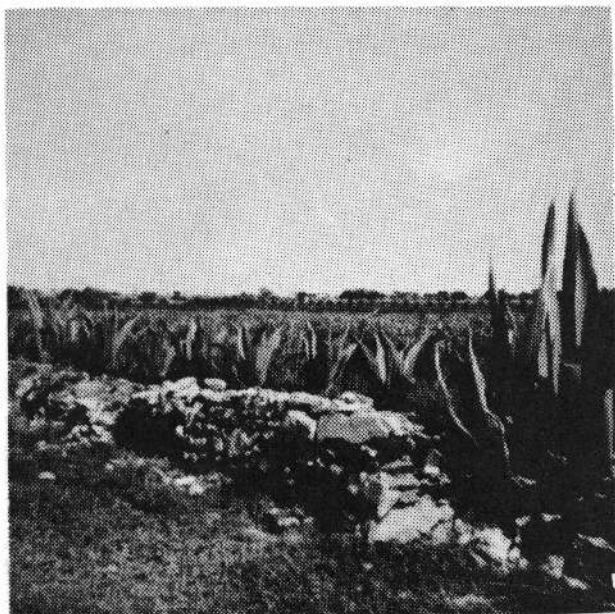
Coa<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> nti<sup>3</sup>

nta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> 'yo<sup>3</sup> la<sup>3</sup> .



Coa<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> chje<sup>3</sup> no<sup>3</sup> a<sup>3</sup>

la<sup>3</sup> co<sup>3</sup>



i<sup>3</sup> tsje<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> tsi<sup>1</sup> cjin<sup>1</sup> xin<sup>4</sup> co<sup>2</sup> a<sup>1</sup>

coa<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> .

Ti<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> ʔa<sup>3</sup> la<sup>3</sup> i<sup>1</sup> xi<sup>1</sup> tsje<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup>  
 chja<sup>3</sup> sen<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> xi<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> ʔa<sup>2</sup> to<sup>1</sup> yo<sup>1</sup> ʔe<sup>4</sup> .  
 Nto<sup>2</sup> i<sup>1</sup> nti<sup>4</sup> a<sup>2</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>  
 la<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> i<sup>3</sup> jnc<sup>2</sup> nti<sup>4</sup> a<sup>2</sup>  
 i<sup>3</sup> jno<sup>1</sup> . Sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup> .  
Xi<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ʔya<sup>2</sup> cjo<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup>  
 si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup> c<sup>ʔ</sup>oe<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> na<sup>1</sup> .  
 Nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup> c<sup>ʔ</sup>oe<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> a<sup>3</sup>  
 la<sup>3</sup> ts<sup>ʔ</sup>i<sup>2</sup> nca<sup>2</sup> jin<sup>3</sup> ni<sup>2</sup> ts<sup>ʔ</sup>a<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup>  
 ri<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> ʔe<sup>2</sup> a<sup>3</sup> . Xi<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ʔya<sup>2</sup> o<sup>1</sup>  
 coi<sup>3</sup> i<sup>1</sup> jnc<sup>2</sup> chi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> a<sup>1</sup> chi<sup>2</sup>  
 cjo<sup>1</sup> nta<sup>2</sup> nti<sup>4</sup> a<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> chi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> jnc<sup>2</sup> ʔa<sup>3</sup> .

Sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> c<sup>2</sup>oi<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> jin<sup>3</sup>

cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> i<sup>1</sup> na<sup>2</sup> a<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup>

ri<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> a<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>

nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>

a<sup>4</sup> ntsi<sup>1</sup> i<sup>3</sup> cjin<sup>1</sup> xin<sup>1</sup> la<sup>3</sup> nti<sup>3</sup> tsi<sup>1</sup> tji<sup>2</sup>

4 nta<sup>4</sup> la<sup>3</sup> tsi<sup>1</sup> tji<sup>2</sup> tsi<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> ?e<sup>2</sup> no<sup>3</sup> nte<sup>3</sup>

la<sup>3</sup> . c<sup>2</sup>oi<sup>1</sup> con<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup>

ca<sup>3</sup> cho<sup>2</sup> ye<sup>1</sup> ?ye<sup>1</sup> cho<sup>1</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>

nta<sup>1</sup> i<sup>1</sup> co<sup>3</sup> ?ya<sup>2</sup> nti<sup>4</sup> a<sup>2</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>

a<sup>1</sup> chi<sup>2</sup> cjan<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> . I<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>

x<sup>1</sup> a<sup>1</sup> co<sup>3</sup> a<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> .







se terminó de imprimir este libro  
el día 17 de septiembre de 1970  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



